



TOMASINI BASSOLS, Lucía y PÉREZ BARRADAS, Gerardo. “***El proyecto DEDALES para Lenguas Extranjeras***” [recurso electrónico]. -- p. 109-128. -- En: Coloquio sobre la Práctica de la Educación Virtual en la UAM-A (1º. : 2012 : UAM Azcapotzalco, Ciudad de México). Memorias del Primer Coloquio sobre la Práctica de la Educación Virtual en la UAM-A. Mesa 1: Estudios de caso, primera parte / Micheli Thirión, Jordy, coordinador y Armendáriz Torres, Sara, coordinadora. – México: Universidad Autónoma Metropolitana (México), Unidad Azcapotzalco, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Coordinación de Difusión y Publicaciones, 2012. 467 páginas. ISBN 978-607-477-830-4

EL PROYECTO *DEDALES*¹ PARA LENGUAS EXTRANJERAS

Lucía Tomasini Bassols
corsicatomasini@yahoo.com.mx

Gerardo Pérez Barradas
vlad21x@correo.azc.uam.mx

Resumen

El proyecto Dedales-México (2007-2012) constituye una propuesta de investigación-acción sobre las posibles alternativas didácticas y tecnológicas aplicables en línea a la enseñanza/aprendizaje de las lenguas-culturas extranjeras (en este caso el Francés). El propósito final es facilitar a los alumnos la adquisición en red de una lengua y su cultura a través de actividades estructuradas con enfoques metodológicos convergentes y complementarios (constructivista, sociocultural, colaborativo, significativo) y con apoyo de las tecnologías.

Este proyecto nace a partir de una tutoría a distancia, en el marco de una colaboración académica entre la UAM-A y la Universidad Blaise Pascal de Francia. Con este modelo de aprendizaje a distancia se pretende también participar en la solución de los problemas derivados de la insuficiente oferta de cursos de lenguas extranjeras y a la vez de la excesiva demanda de éstos.

La evolución del proyecto va encaminado al diseño de una plataforma didáctica que albergue el acervo de actividades de aprendizaje (450 tareas y ejercicios

¹ **Dedales:** Dispositivos de Enseñanza, Dispositivos de Aprendizaje, de Lenguas Extranjeras y Segundas. Este proyecto es dirigido en Francia por la Dra. Anne-Laure Foucher, Coordinadora de la Maestría en Didáctica del Francés lengua-cultura extranjera de la UBP y en México por la Mtra. Lucía Tomasini Bassols de la UAM-A.

hasta 2012) para el aprendizaje en semiautonomía y autonomía del Francés, así como de otras lenguas.

Presentación

En el contexto universitario, la enseñanza/aprendizaje de una lengua forma parte del escenario interdisciplinario de la adquisición del conocimiento. Aprender una lengua-materna (LM) o extranjera (LE)- involucra directa e indirectamente disciplinas principales como la psicología, la didáctica, la sociolingüística, las teorías cognoscitivas, la antropología, la lingüística general y aplicada, entre otras. Estos y otros campos del conocimiento intervienen en las metodologías de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua, nutriéndolas de los fundamentos humanísticos y científicos necesarios para formar de manera integral a los futuros profesionistas en sus diversas especialidades.

El desarrollo de las tecnologías aplicadas a la educación ha potenciado estas metodologías y, hoy por hoy, la enseñanza y aprendizaje de una lengua LM o LE difícilmente se conciben sin el apoyo del pizarrón interactivo, las pantallas táctiles, las computadoras, los teléfonos y dispositivos móviles y por supuesto: Internet. Como herramienta central de las inter-telecomunicaciones, Internet ha modificado sustancialmente las metodologías educativas permitiendo que el conocimiento llegue al receptor virtual sin restricciones espaciales ni obstáculos de temporalidad y fomentando, mediante estos y otros recursos tecnológicos e informáticos, el intercambio de información y de conocimientos. La mundialización de la experiencia de docencia basada en Internet ha propiciado el trabajo colaborativo y la construcción colectiva del aprendizaje. *“Al final del siglo XX vivimos uno de esos raros intervalos de la historia. Un intervalo caracterizado por la transformación de nuestra cultura material por obra de un nuevo paradigma tecnológico organizado en torno a las tecnologías de la información”* J.Cabero (200:15).

La Universidad Autónoma Metropolitana – unidad Azcapotzalco, consciente de la necesidad concreta de formación académica de sus alumnos, de acceso a la bibliografía original, de sensibilizarlos hacia el desarrollo de una competencia

comunicativa intercultural que forme en la aceptación de la diversidad, se inserta en esta nueva dinámica educativa y busca implementar sus programas de enseñanza / aprendizaje del Francés, el Alemán y el Inglés a través del Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras (CELEX) y del Centro de Recursos (CdeR).

Sin embargo, la capacidad de registro y de impartición de los cursos de lenguas se ve rebasada, trimestre tras trimestre, por el número de alumnos que requieren cursar y acreditar la lengua extranjera, que buscan consolidar su interés por una lengua y su cultura y/o que se preparan para un proyecto de movilidad internacional en el que el dominio de la lengua-cultura meta es requisito para su integración a la vida escolar del país de destino. Las opciones de aprendizaje presencial resultan insuficientes frente a las grandes necesidades: de acuerdo con las estadísticas entregadas por la CELEX, en el trimestre 09-P cursaron (una de las 3 lenguas) 968 alumnos, en el trimestre 11-P el número se incrementó a 1267 y en el trimestre 12-P el número fue de 1445 alumnos para 31 profesores de los 3 idiomas en clase presencial.

De esta necesidad de atender la demanda en constante aumento de aprendizaje de una lengua extranjera y satisfacer el compromiso institucional de fortalecer la academia es que surgió en 2007 el 1er proyecto de aprendizaje en red de una lengua extranjera en CELEX. Se trata del proyecto DEDALES para el aprendizaje del Francés a distancia, en el marco de una colaboración académica internacional UAM-A / UBP² Francia.

1. La colaboración UBP – UAM-A

En septiembre de 2007, un proyecto de investigación para la creación de material didáctico basado en los aportes de las tecnologías puso en relación a las universidades UBP de Francia y UAM-Azcapotzalco, a través de sus Departamentos de Lingüística y Humanidades respectivamente. El objetivo central sentó las bases de una colaboración académica / tecnológica y de intercambio de

² UBP: Université Blaise Pascal

investigación / reflexión metodológica entre los Profesores Anne-Laure Foucher y Francois Trouilleux, por un lado, y los Profesores Lucía Tomasini Bassols y Gerardo Pérez Barradas, por el otro. El propósito ha sido claro: vincular las necesidades de material didáctico multimedia, interactivo, en red, del Eje Curricular de Francés con la implementación de actividades diseñadas por estudiantes de la Maestría en Didáctica del Francés Lengua Extranjera (FLE) y futuros profesores de lengua francesa.

Con esta vinculación nos propusimos ensanchar el horizonte de aprendizaje en el CELEX de UAM-A al presentar una alternativa pedagógica basada en tareas y actividades constructivistas y colaborativas, que se plantea integrar y facilitar la aplicación de las tecnologías a través de Internet; identificar y resolver las necesidades espacio-temporales de aprendizaje de una lengua-cultura de los alumnos de Francés y a la vez satisfacer la demanda de diversidad de materiales didácticos web complementarios a los programas de estudio de los nueve niveles de aprendizaje del Francés. *“Las personas aprenden mejor mediante la experimentación activa y la discusión reflexiva en grupo trabajando aislados materiales predefinidos” (Adell in Jesús Salinas Ibañez: 2000:202).*

1.1. La tutoría

El proyecto quedó estructurado de acuerdo a 5 criterios generales:

a.- criterios académicos. Con base en nuestro objetivo de ofrecer una alternativa de construcción del conocimiento en nuevos contextos cognoscitivos y con apoyo de las tecnologías, se creó una tutoría de aprendizaje a distancia anclada en la plataforma Clarotice – recurso tecnológico e informático de algunas universidades francesas para la experimentación investigativa y la formación en red.

Desde 2007 y hasta la fecha (2012), la tutoría se lleva a cabo una vez al año, durante el trimestre de invierno según el calendario UAM-A, ya que es el único periodo en el que los calendarios escolares de ambas instituciones coinciden: los

alumnos de la Maestría inician el 2° semestre en enero y los alumnos UAM-A un nuevo trimestre. Los meses previos al arranque de la tutoría sirven para crear las actividades, elaborar cuestionarios, intercambiar experiencias y bibliografía, revisar las propuestas y preparar la tutoría.

Con la creación de la tutoría, los alumnos desarrollan nuevos estilos de aprendizaje y pueden hacer compatibles sus motivaciones y necesidades con la amplia variedad de alternativas que implica un dispositivo de esta envergadura. Hoy por hoy, en la clase de Francés donde se lleva a cabo este experimento desde hace 5 años, los alumnos pueden, por ejemplo, elegir entre estudiar en presencial un tema específico de la lengua francesa, o aprovechar la modalidad de semiautonomía y solicitar la ayuda de su tutor, o bien iniciarse de lleno, para ese tema lingüístico o cultural, en el aprendizaje autónomo en red.

b.- criterios institucionales. Con la creación de esta tutoría a distancia, ambas instituciones se proponen resolver sus necesidades de corto, mediano y largo plazo. Por un lado, la UBP da la oportunidad a sus estudiantes de Maestría y futuros profesores de Francés- los tutores- de diseñar ejercicios y tareas para verdaderos aprendientes de la lengua meta, de probar sus capacidades como formadores con apoyo de las tecnologías. Por el otro la UAM-A crea un acervo significativo de actividades de aprendizaje del Francés con el material auténtico elaborado por verdaderos nativos de la lengua meta. La tutoría permite, además, formar a los aprendientes-los tutorados- en las culturas francófonas.

Si pretendemos resolver el desequilibrio que existe entre una excesiva demanda de cursos y una insuficiente oferta de éstos, la tutoría constituye una alternativa real, gratuita y eficaz para la enseñanza / aprendizaje de lenguas extranjeras en general y del Francés en particular.

c.- criterios interculturales. Una lengua no es sólo la herramienta lingüística que nos permite establecer una comunicación o codificar una información (Jackobson: 1963). Es también una de las más importantes expresiones de la cultura que vehicula (Hagège: 2000). Aprender una lengua es entonces adentrarse en una

forma de pensamiento distinto al propio, es descubrir la identidad del Otro a través de un sistema de valores, de costumbres y de organización social que, como en un juego de espejos, inevitablemente nos refleja en esa Alteridad. Por ello, al enseñar una lengua enfrentamos al alumno a la diversidad.

Aprender una cultura extranjera va más allá de la adquisición de cierta información, por lo general cargada de estereotipos y de clichés (el francés no se baña, el francés es malhumorado / el mexicano es flojo / el mexicano es corrupto). Aprender la cultura meta es descubrir otra identidad. Esta sensibilización hacia la tolerancia del Otro, de lo distinto, de lo opuesto, representa un valioso aprendizaje para interiorizar, a través de la reflexión y la comparación que se efectúa en clase, en grupo, pero también de manera individual, los elementos que permiten afianzar la propia identidad.

d.- criterios tecnológicos. La introducción del uso de una plataforma como Clarotice- un poco más sencilla que Moodle- ha implicado modificaciones positivas en el C de R. Por un lado, en las computadoras de la sala multimedia, hemos instalado software que permite correr ciertas aplicaciones que vienen incluidas en las actividades, ya que los tutores diseñan actividades interactivas multimedia bajo diversos formatos. Estas actividades son depositadas en la plataforma, donde el tutorado trabaja en la modalidad de semiautonomía, es decir con la asesoría de su profesora en el C de R o fuera de él en autonomía. Las actividades son corregidas por el tutor también en la plataforma, pero de manera asíncrona. El contacto personal entre tutor y tutorado se lleva a cabo vía correo electrónico, y constituye parte del aprendizaje de la lengua.

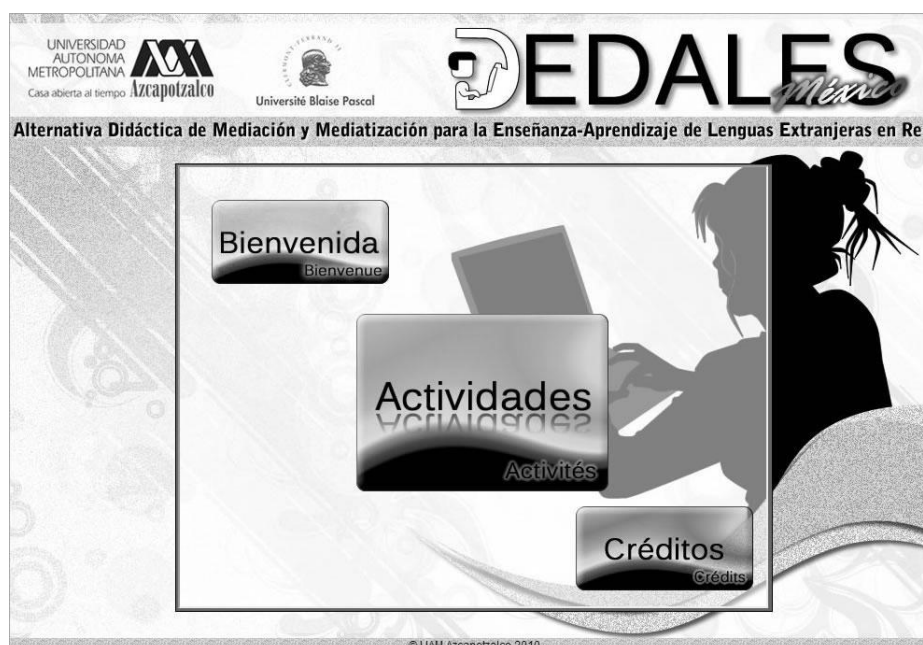
La práctica de la lengua meta es mucho más auténtica, no es artificial, se adecúa a los estilos de aprendizaje del tutorado, otorgándole libertad para participar de manera activa en su aprendizaje.

Asimismo, hemos desarrollado una base de datos que contiene de manera ordenada y con criterios que el equipo DEDALES-México ha definido, los materiales didácticos que año tras año elaboran los tutores franceses.

Así, actualmente contamos con un acervo de 200 actividades completas, es decir 450 tareas y ejercicios interactivos y/o multimedia que desarrollan las competencias lingüísticas, comunicativas e interculturales mediante las habilidades de Comprensión y Expresión escritas, Expresión oral y Comprensión auditiva y el desarrollo de las habilidades gramaticales, lexicales, sintáxicas y morfológicas.

La creación de esta base de datos ha tomado forma y actualmente se presenta como un vasto programa de aprendizaje del Francés a distancia.

































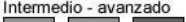










Figura 13. Pantalla de inicio de la versión original de actividades para FLE.



e.- criterios de funcionalidad y organización. Con el propósito de llevar a cabo en UAM-A el aprendizaje de Francés a distancia, cada año obtenemos de los tutores-creadores de las fichas de trabajo y de todas las actividades de la tutoría, la cesión de los derechos de autor. Esta cesión es la que nos ha permitido recuperar de la plataforma Clarotice todas las actividades, reordenarlas, estructurarlas, seleccionarlas y acomodarlas en el programa de aprendizaje de Francés a distancia, pero siempre respetando el derecho patrimonial de la obra y

haciendo uso exclusivamente del derecho de divulgación (Parets: 2007, 45 - 46). Para ello, hemos considerado los elementos lingüísticos y los paralingüísticos que intervienen en el diseño académico de todo material didáctico, creando un lenguaje iconográfico que nutre al sistema y facilita la identificación del material.

Figura 14. Lenguaje iconográfico utilizado.

Competencias:	Soportes:	Temas:
CE Comprensión escrita 	Video - 	Alfabeto 
CO Comprensión oral 	Imagen - 	Café 
EE Expresión escrita 	Texto - 	Cinematografía / Cine 
EO Expresión oral 	Audio - 	Clermont (Francia) 
CLA Competencia lexical o semántica 	Cartel - Nivel ▼ 	Colores 
GR Gramática 	Mapa - 	Descripciones 
CC Comprensión cultural 	Comic - 	Medio ambiente 
OR Ortografía 		Eventos 
CD Competencia discursiva 		Gastronomía 
Duración: Corta 10 a 20 minutos 	Nivel: Básico 	Gustos 
Media 20 a 50 minutos 	Intermedio 	Historia 
Larga 50 a 90 minutos 	Intermedio - avanzado 	Hogar y vivienda 
Humor 	Literatura 	Lugares 
	París 	Punto gramatical 
	Pintura 	
Presentaciones 	Profesiones 	Viajes 

1.1.1. Resultados

La inscripción al proyecto se efectúa al inicio del trimestre, con todos los alumnos de Francés de la profesora Lucía Tomasini. En la sesión de tutoría 2007-2008, participó el profesor Ociel Flores; en 2008-2009 la profesora Yvonne Cansigno, en 2009-2010 sólo los grupos de la profesora Lucía Tomasini. Para la sesión 2010-2011, la tutoría alcanzó renombre trascendiendo su fama a la BUAP, de donde solicitaron participar también 11 alumnos de la licenciatura en Didáctica del francés. En la última sesión, 2011-2012, participaron 81 alumnos del Eje Curricular de Francés. En total, en los 5 trimestres de invierno en que se ha llevado a cabo, la tutoría ha formado a 265 alumnos en Francés.

Cada alumno ha contado con por lo menos un tutor de la UBP, que lo guía, lo corrige y le da la retroalimentación necesaria. Las encuestas levantadas señalan el entusiasmo de los alumnos por el aprendizaje semiautónomo, donde una parte de la enseñanza recae de manera directa sobre el tutor nativo de la lengua con la participación del profesor en presencial, y otra parte del aprendizaje es responsabilidad del tutorado.

1.1.2. Algunas dificultades

A pesar de los buenos resultados en el aprendizaje y en la aceptación que ha obtenido la tutoría, por un lado, y en general el programa de aprendizaje de Francés a distancia por el otro, nos hemos enfrentado a problemas de formación en las tecnologías de los profesores colegas del Eje Curricular de Francés. Esto explica que sólo 3 de los 6 profesores que conforman el Eje de Francés estén insertos en la utilización de recursos tecnológicos aplicados a la educación. El proyecto de investigación DEDALES, registrado en la División de Ciencias Sociales y Humanidades, ha contado con el apoyo académico del Maestro en Diseño Gerardo Pérez Barradas, responsable del C de R.

Algunos obstáculos de índole tecnológico han podido ser superados gracias al apoyo recibido de las instancias correspondientes en el área de cómputo. En

efecto, la velocidad de la red con frecuencia limita las actividades en el C de R, ya que el uso de Internet en las salas multimedia y del Centro de Aprendizaje Interactivo de Lenguas Extranjeras (CAILE) se realiza en las horas pico de la UAM-A.

2. La utilización de los espacios informatizados del C de R

A pesar de las dificultades a que se enfrenten, los alumnos de lenguas extranjeras han mostrado en diversas ocasiones su preferencia por el uso de las tecnologías aplicadas al aprendizaje, es decir por el aprendizaje en semiautonomía o autonomía como las modalidades de adquisición del conocimiento que les permiten desarrollar mejor y de manera más integral, sus estrategias de aprendizaje de una lengua.

Para poder satisfacer estas necesidades, hemos realizado diversas encuestas y sondeos. Como referencia en relación al interés que cobra cada vez más el C de R – con todas sus áreas de multimedia, uso de Internet y tecnologías- entre la población que asiste al Centro, se presenta a continuación una gráfica de asistencia. Es interesante subrayar que durante los años 2003 a 2006, el uso de los espacios informatizados no resultaba relevante dentro del Centro de Recursos (C de R). Sin embargo, a partir del año 2008 su uso cobra una relevancia significativa, pasando de un 15% a casi un 50% de utilización a lo largo de todas las visitas realizadas. Esta estadística muestra la evolución del dominio de las tecnologías por parte de los alumnos, y al mismo tiempo ilustra con mucha claridad que dicha evolución corresponde asimismo a la incorporación a la vida universitaria de las nuevas generaciones nacidas en una era tecnologizada y que teóricos como Prensky (2004), Small y Vorgan (2009) identifican claramente como *nativos digitales*, así como otros autores tienen a bien señalar que las realidades comunicativas y de socialización entre los jóvenes se han modificado (Sánchez: 1997, pp.221 - 241).

Figura 3. Uso de espacio informatizados de acuerdo al porcentaje de visitas

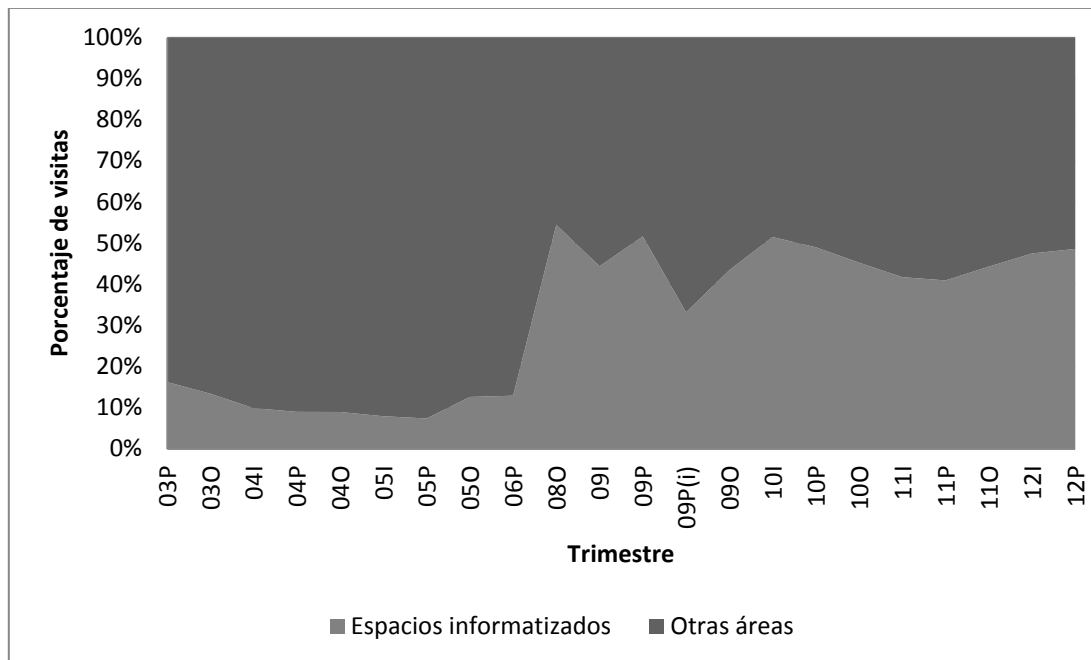


Figura 15. Tendencia al uso de espacios informatizados de acuerdo al porcentaje de visitas. Datos obtenidos a partir del análisis de los registros de la Hoja de Auto-Monitoreo del Centro de Recursos de la Coordinación de Estudios de Lenguas Extranjeras, UAM – Azcapotzalco.

Esta relación podría ser interpretada simplemente como una preferencia equitativa entre los recursos disponibles como se aprecia en la figura 3. Sin embargo, si se toma en consideración que el equipamiento informático ocupa la quinta parte de la capacidad instalada total, entonces se podrá apreciar que la preferencia de los alumnos es de cinco veces a una sobre otras áreas o recursos como se muestra en la gráfica de proporción de lugares por área de la figura 4. Los espacios informatizados corresponden a los etiquetados como S. Multimedia y CAILE.

Figura 4. Proporción de lugares de trabajo

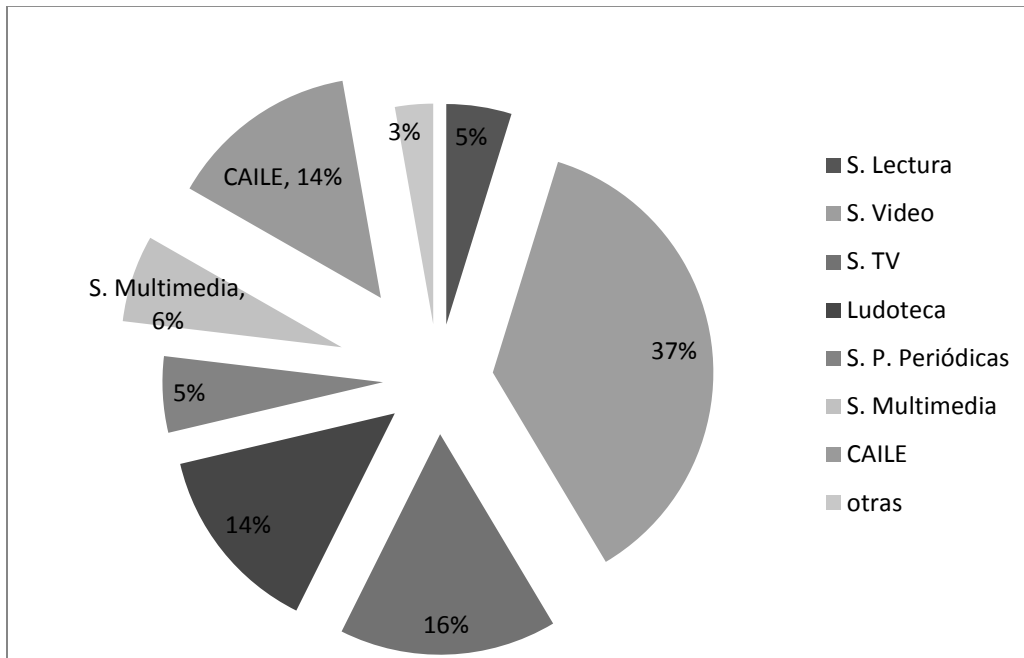


Figura 16. Proporción de lugares de trabajo del Centro de Recursos en donde se aprecia que los espacios informatizados (CAILE 14% y S. Multimedia 6%) representan tan solo el 20% de éstos.

En el caso particular de CELEX, las posibilidades de incorporación tecnológica se suman a los esfuerzos y logros del aula.

3. DEDALES-México: un acervo de material didáctico

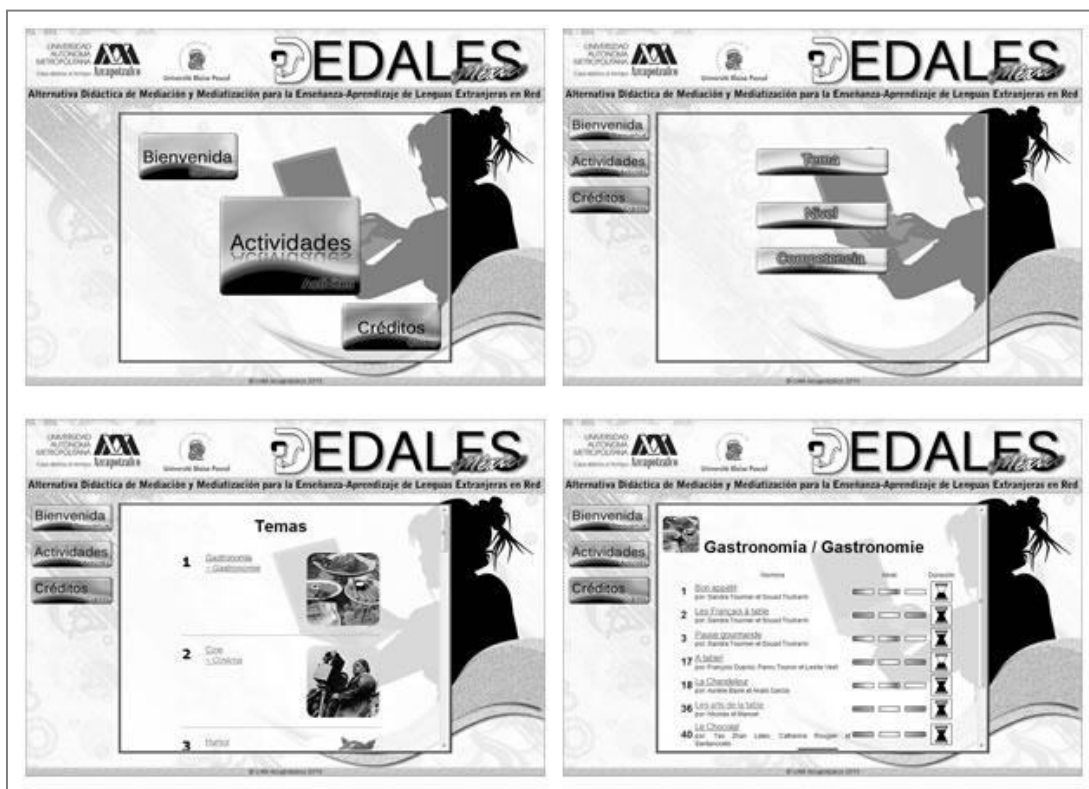
La creación del acervo de material didáctico que ha facilitado la tutoría a lo largo de 5 años es un logro importante para el proyecto. En efecto, uno de los objetivos que han motivado esta colaboración ha sido la reutilización a distancia de las fichas de trabajo elaboradas por nativos de la lengua meta para el aprendizaje a distancia, con la finalidad de ofrecer una alternativa viable de adquisición de la lengua para su acreditación en la currícula de licenciatura o posgrado de una herramienta lingüística que permita al estudiante en formación la consulta de bibliografía en la lengua original.

Esta vinculación de necesidades y posibilidades ha originado el diseño del programa de aprendizaje de Francés a distancia con base en ciertas características.

3.1. La interfaz y otros atributos

A continuación presentamos la pantalla inicial que da la bienvenida al usuario del programa. Los colores son armoniosos, los botones visibles y la interfaz contiene única y exclusivamente la información indispensable para el aprendiente. La ruta de acceso a las actividades es como sigue, de acuerdo con criterios metodológicos pero también visuales y funcionales.

Figura 17. Distintas pantallas que ilustran las características de la primera versión.



Estas interfaces que hoy albergan las actividades son sencillas y de muy fácil comprensión. Sin embargo, el enriquecimiento constante de actividades, por un lado, la creciente solicitud de los alumnos para integrarse tanto a la tutoría en los trimestres de invierno como al programa mismo nos han llevado a la creación de una nueva interfaz que pretende satisfacer estas necesidades.

La nueva interfaz permite ahora seguir accedendo a la ficha de trabajo por categorías como TEMA, NIVEL (grado de dificultad de la tarea propuesta) o COMPETENCIA (que puede ser, como ya hemos visto, la Comprensión auditiva, la Expresión oral, la Comprensión escrita y la Expresión escrita), pero también cuenta con íconos que facilitan la comprensión de las instrucciones, de los materiales necesarios y de los soportes indispensables para el trabajo. Cuenta asimismo con aplicaciones de evaluación de la actividad, del diseño y de la navegación. Estos indicadores nos ofrecen parámetros importantes de satisfacción y de aprendizaje que son fundamentales en la creación de material orientado al aprendizaje autónomo o semiautónomo a distancia.

A continuación se presenta la nueva interfaz y un cuadro con todos los temas que contiene el programa.

4. La nueva interfaz

Para finalizar, es indispensable señalar que la organización de estas actividades por temas, por niveles de dificultad y por competencias, así como el diseño de los íconos y de las ilustraciones mismas de los temas han significado un trabajo constante y comprometido, orientado a fomentar el trabajo cooperativo y el intercambio cultural entre todos los actores del dispositivo.

Figura 18. La pantalla de bienvenida con las opciones de acceso.



Figura 19. Selección por idioma.



Figura 20. Opción por categoría.



Figura 21. Ilustración de los temas.



Figura 22. Despliegue temático.



Añadir la ordenación tanto por número de visitas y calificación, así como por el nivel o duración facilita a los estudiantes el encontrar las actividades que resulten útiles para ellos a partir de lo que otros usuarios han considerado pertinente utilizar y recomendar.

Figura 23. Una ficha de trabajo.



El predominio de un lenguaje visual facilita la interpretación de la actividad. Un usuario tipo rápidamente identificará si la actividad corresponde a su nivel y si ejercita las competencias que le interesan. Por otro lado, permitir a los estudiantes dar una valoración de la actividad cuando la han realizado enriquece al sistema con la experiencia de los usuarios. De igual forma se pueden corregir anomalías encontradas en las fichas gracias al botón de reportar la actividad.

Conclusiones

La implementación de una tutoría de aprendizaje del Francés a distancia en colaboración con la Universidad Blaise Pascal ha permitido reorientar las metodologías de enseñanza y aprendizaje de la lengua en el Eje Curricular de Francés de la UAM-A. Las evaluaciones que practican los tutores al término de su tutoría, en combinación con las que realizamos al final de cada experiencia tutorial, constituyen indicadores interesantes en torno a la evolución del aprendiente de la lengua.

Una condición imprescindible para la aceptación exitosa de la tutoría ha sido la continuidad que hemos procurado dar a esta experiencia, perfeccionando cada vez más el uso de los recursos tecnológicos. Hemos también subrayado que cada trimestre, al término de la tutoría, el proyecto DEDALES-México ha comenzado a incentivar a los alumnos de Francés de otros grupos o incluso de los trimestres en que no se echa a andar la tutoría, al uso a distancia de este material para complementar su aprendizaje de la lengua.

Uno de los nuevos propósitos del proyecto DEDALES-México es también poner a disposición de otros colectivos de lenguas dentro y fuera de la UAM-A, y, por qué no: de otras áreas que apoyan su academia y su investigación en plataformas de aprendizaje, el nuevo diseño de la plataforma ampliada, - la nueva interfaz- con los apoyos verbales y paraverbales necesarios para una navegación fluida, agradable y funcional, que lleve al objetivo de aprendizaje que cada alumno plantea para sí.

Referencias

Adell J. (1996) La navegación hipertextual en el Word Wide Web: implicaciones para el diseño de materiales educativos, en Salinas J. y otros. Redes de comunicación, redes de aprendizaje. Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Islas Baleares, Plana de Mallorca.

Álvarez, A. (2006). Sujeto Virtual. En S. González & L. Heras: *La Universidad entre lo presencial y lo virtual* (Comp.) (págs. 31-36). Toluca, México: Universidad Autónoma del Estado de México.

Ausubel D. et al. (1983). *Psicología educativa. Un punto de vista cognoscitivo*. 2ª edición. Trillas: México

Barberá E. (2003). *La educación en la red. Actividades virtuales de enseñanza y aprendizaje*. Editorial Paidós:Barcelona

Basabe F. (2007). *La educación a distancia en el nivel superior*. Editorial Trillas: México

Byram M. (1992). *Culture et éducation en langue étrangère*. Crédif :Paris

Cabero J. (2000). *Nuevas tecnologías aplicadas a la educación. Didáctica y organización escolar*. Síntesis. Educación: Madrid

CEDES. (s.f.). "Contenidos Educativos Digitales para Educación Superior". <http://www.aves.edu.co/ovaunicor/>

Hagège, C. (2001). *No a la muerte de las lenguas*. Trad. Bueno García Antonio. España: Paidós Ibérica

Hall, E. (1984). *Le langage silencieux*. Paris : Editions du Seuil

Hernández Rojas G. (1998). *Paradigmas en psicología de la educación*. Paidós: Ecuador

Hirschsprung N. (2005). Multimédias et enseignement du fle. <http://www.francparler.org/hirschsprung2005htm>

Holec H. (1994). *L'apprentissage autodirigé : une autre offre de formation*. CRAPEL : Nancy 2

Krug, S. (2006). *No me hagas pensar. Una aproximación a la usabilidad en la Web* (Segunda ed.). Madrid, España: Pearson.

Liberty A. (2002). *La dimensión socio-cultural de la enseñanza*. La herencia de Vigotsky. Instituto latinoamericano de la Comunicación Educativa (ILCE):México
Memorias del Cuarto Coloquio de Lenguas Extranjeras, (2005). División de Ciencias Sociales y Humanidades de la unidad Azcapotzalco. Colección Memorias. Universidad Autónoma Metropolitana. México

Parets, J. (2007). *El proceso Administrativo de Infracción Intelectual*. Editorial SISTA: México

Prensky M. (20 de enero de 2004). "The death of command and control?" *Strategic News Service Newsletter*. Consultado el 22 de abril de 2011 en <http://www.marcprensky.com/writing/Prensky-SNS-01-20-04.pdf>

Sánchez, A. (1997). *Territorios virtuales*. México: Taurus.

Small, G. & Vorgan, G. (2009). *El cerebro digital*. Ediciones Urano: Barcelona, España

Taylor V. (2002). El aprendizaje. <http://www.capacyt.edu.ar/modulos>

Windmüller, F. (2011). *L'approche culturelle et interculturelle*. París: Belin.

Glosario de abreviaturas

CAILE: centro de aprendizaje interactivo de lenguas extranjeras

CELEX: centro de estudios de lenguas extranjeras

C de R: centro de recursos

DEDALES: dispositivos de enseñanza, dispositivos de aprendizaje, de lenguas extranjeras y segunda

FLE: francés lengua extranjera

LE: lengua extranjera

LM: lengua materna

UBP: Universidad Blaise Pascal